Olgica Andric

CURRICULIM VITAE

Indirizzo: Đorđa Magaraševića 2/243, 21000 Novi Sad, Serbia
Telefono/Viber/WhatsApp: +381 64 61234 11
E-mail: oljafiore@yahoo.com
Skype: oljafiore
Linkedin: www.linkedin.com/in/olgica-andric-752a7828/
Proz.com: https://www.proz.com/translator/1159688
Sito web: https://www.prevoditalijanski.com/
Blog: https://oljafiore.blogspot.com/

Obiettivi

Stabilire una cooperazione a livello nazionale e internazionale con università, scuole di lingua, associazioni e istituzioni pubbliche e private ai fini di approfondire le proprie conoscenze e lavorare in un team internazionale. Ulteriore sviluppo professionale nel campo dell'insegnamento di italiano LS/L2 e nei vari settori di traduzione.

Insegnamento di Italiano L2/LS: realizzazione di corsi di gruppo ed individuali altamente personalizzati con candidati adulti e adolescenti da vari paesi. Linguaggi settoriali, preparazione agli esami CILS, Celi Plida. Webinar di formazione per insegnanti e partecipazione a conferenze degli insegnanti, traduttori ed esperti linguistici. Somministratrice CILS.

Aree di traduzione: legale, contrattualistica, medicina, farmacia, marketing, copy writing, content writing, moda, estetica, diplomi e titoli di studio, tutti i documenti ufficiali, traduzioni dei film documentari, prosa, poesia ed interpretariato e mediazione linguistica presso il tribunale, conferenze, notaio e in tutte le situazioni in cui è richiesta la presenza di un traduttore ufficiale.

CAT tools: Matecat, Smartcat, Poedit

Esperienze professionali:

2020 – attuale: Florentia Language Service, Novi Sad, Serbia- fondatrice e socio unico
Mansioni: studio linguistico che impartisce corsi individuali e di gruppo di Italiano L2/LS, autonomamente e per terzi (Scuole di lingua Avalon, Novi Sad, Serbia e Porta Aperta, Podgorica, Montenegro, Fiera di Novi Sad, Edilingua Edizioni, Fiera di Pordenone, Assessorati Provinciali di Vojvodina) e tutti i tipi di traduzioni da/ verso italiano, portoghese, serbo parlato in Serbia, Montenegro e Bosnia.
Webinar di formazione per insegnanti in collaborazione con le case editrici o autonomamente.
Traduzione dei glossari e approfondimenti grammaticali dei manuali di testo d'italiano L2.
Consulenza relativa ai social media, campagne pubblicitarie, fiere ed eventi.

2012- 2020 – traduttrice, interprete e project manager presso Gascom Balkan Spa. controllata da Gascom Spa (Padova, Italia), con sede a Novi Sad, Serbia Campo: Produzione di energia elettrica dalle fonti rinnovabili
Mansioni: Traduzioni e interpretariato serbo-italiano-inglese-portoghese-russo (documentazione commerciale, legale, bancaria e tecnica, traduzione in riunioni di lavoro, trattative, mediazione linguistica con il personale tecnico, avvocati, manager, fornitori e partner commerciali).

Project manager, organizzazione della partecipazione a fiere, organizzazione di conferenze e viaggi, acquisto di biglietti aerei e ricerca di alloggi online e mediazione linguistica.

Agosto 2017 – maggio 2019 - Traduttrice, social media manager, creatrice di contenuti e assistente marketing (a distanza) presso Mill & Partner, Grosse Kirchgasse 4, 5507 Mellingen, Svizzera, settore: moda, cura della pelle, estetica, farmacia, commercio di dispositivi medici
Mansioni: Traduzione di documenti legali – contratti, istruzioni per dispositivi medici e procedure estetiche, creazione di contenuti di marketing, ricerche di mercato, contatti con potenziali consumatori e selezione di personale. Aggiornamento delle pagine dei social network. Gestione di annunci di lavoro e colloqui. Coordinamento delle attività con l'amministratore del sito web, i fotografi, i grafici e i produttori di video.

Esperienze lavorative precedenti:

- 2008 – 2010 Insegnante di lingua italiana (supplente), Liceo filologico di Sremski Karlovci, Serbia
- 2007 – 2014 Insegnante di lingua italiana e portoghese presso le scuole di lingua Eduka Centar, Avalon e Olé, Novi Sad, Serbia
- 1998 – 2000 Giornalista della rivista mensile Supersport (rubriche sportive)
- 2000 – 2001 Giornalista del settimanale Blicnews (società, sport, istruzione, moda, musica, benessere)
- 2001 – 2007 Giornalista presso la televisione SOS TV (Tutto sullo sport, copertura nazionale e regionale) – Canale sportivo
- 2007 – 2009 Giornalista presso Panonija TV – Novi Sad (televisione privata a copertura regionale)
- 2006 – 2009 Traduttrice e assistente presso la società di telecomunicazioni Unify Media Group, Belgrado, Serbia
- 2006 – 2012 Interprete e mediatore linguistico presso Madlenianum Theatre, Zemun, Serbia
- 2011 – 2014 Supporto SEO e copy/content writer per it.mobileshop.eu

Istruzione

- **Laurea in Lingua e Letteratura Italiana** (2002), Facoltà di Filologia di Belgrado, Università di Belgrado, Serbia
- **Corso per somministratori CILS** (2022), Unione Panellenica di Insegnanti ed Esaminatori di Lingua Italiana
- **Corso di perfezionamento Lingua e sport** (2021), Università per Stranieri di Siena (2021)
- **Corso di formazione docenti di lingua italiana LS (2001)**
Università per gli stranieri Dante Alighieri, Reggio Calabria, Italia – corso specialistico per l'insegnamento della lingua italiana come seconda lingua e lingua straniera
- **Diploma in Infermieristica** (1997) – Scuola Secondaria di secondo grado di Infermieristica "Sestre Ninković" a Kragujevac, Serbia

Associazioni:

ANILS, sezione Anils Mondo (http://www.anils.it/wp/)

Unione Panellenica di Insegnanti ed Esaminatori di Lingua Italiana (www.upieli.gr)

Društvo za strane jezike i književnosti Srbije (www.dsjksrbija.rs)

Conferenze, webinar, formazioni:

Cartaceo e digitale, le strategie vincenti per un corso di italiano individuale (ottobre 2021) in collaborazione con Educational Centre Serbia e Ornimi Edition.

Relatrice al Primo Convegno Internazionale delle Associazioni di Docenti di Italiano L2/LS - organizzato da Università degli Studi di Udine, Università per Stranieri di Siena e Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere, 15 ottobre 2021

Corsi individuali: come trattare gli studenti difficili- webinar di formazione per insegnanti di italiano L2/LS- 12 marzo 2022 (organizzazione autonoma)

Ludica e pratica, evviva la grammatica! - webinar di formazione in collaborazione con l'Associazione croata dei professori di italiano, aprile 2022

L'Italiano della Medicina: Medicina e assistenza sanitaria nei manuali di testo di italiano per stranieri- webinar di formazione per insegnanti e traduttori, maggio 2022 (organizzazione autonoma)

Attività ludiche nell'insegnamento dell'italiano a giovani stranieri: dalle attività sportive ai videogiochi- Convegno ASSIT 04 novememb2022 (https://assitaliano.it) all'interno dell'area tematica: Buone pratiche di insegnamento di italiano a stranieri per un pubblico di giovani

L'approccio interdisciplinare nella didattica d'italiano L2/LS- tra lingua e letteratura: Motivazione della didattica per le collaborazioni a distanza (CAD)- Convegno Nazionale ANILS 75 anni, Trieste, dicembre 2022, all'interno dell'ambito: Da lingua e cultura a educazione letteraria, comunicazione interculturale, lingue franche, in collaborazione con la Dott.ssa Elissavet Menelaou, Università Nazionale Capodistriana di Atene